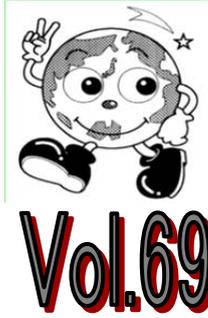


你好

ニイハオ (こんにちは)
中国語版



発行:公益財団法人大和市国際化協会
〒242-0018 大和市深見西8-6-12
発行:公益財団法人 大和市国際化協会
〒242-0018 大和市深見西8-6-12
電話/電話:046-260-5125, 5126
発行日/発行日:2014年12月26日
Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp/>

今年の報税期間又快到了

根据收入所应该缴纳的税金,包括所得税(国家征收的税)和市、县民税(大和市和神奈川县征收的税)两种。

有关申报手续

申报的手续包括, 所得税的确定申报和市、县民税的申报两种。

所得税的确定申报在税务署,办理市、县民税的申报在市政厅。

但是在公司领取薪金的人,如果有年末调整的话公司会办理税金的申报手续、不需要自己去办理报税。

今年も確定申告の時期が近づいてきました

あなたが得た収入にかかる税金には、所得税(国に払う税)と市・県民税(大和市及び神奈川県に払う税)の2つがあります。

「申告」の手続きについて

申告の手続きには、所得税の確定申告と市・県民税の申告の2種類があります。所得税の確定申告は、税務署で、市・県民税申告は市役所で行います。

ただし、会社からの給与を受け取っている方で、年末調整済みの給与支払報告書が勤務先から市に提出されている場合は、自分で申告する必要はありません。

《需要办理确定申报的例子》

- 在两个以上工作单位领取薪金
- 在2014年内辞去工作
- 申请所得税退税(请确认A.)
- 虽然从公司领取薪金但未做年末调整(请确认B.)
- 因经营店铺等的事业收入

《確定申告が必要な方の例》

- 給与を2か所以上から受けている
- 2014年中に会社を退職した
- 所得税の還付を受ける(以下のAを確認してください)
- 会社から給料を受け取っているが、年末調整がすんでいない(以下のBを確認してください)
- 店などを経営していて、事業所得などがある

A 有可能获得所得税退税的例子

- 虽然在公司做了年末调整,但没有申报住在国外的抚养家属
- 虽然在公司做了年末调整,但在2014年内因住院以及生产等原因花费了高额医疗费
- 2014年内缴纳的国民健康保险税等在年末调整时没有申报
- 2014年内利用住房贷款购买了住房

A 所得税の還付を受けられる可能性のある方の例

- 扶養している本国の家族を年末調整時に申告していない
- 年末調整は済んでいるが、2014年中に入院や出産などで医療費が多くかった
- 2014年中に納付した国民健康保険税等を年末調整時に申告していない
- 2014年中に住宅ローンを利用してマイホームを購入した

B 没做年末调整的例子...请确认从公司拿到的源泉征收票

- ① 处为空白
- ② 处有不满100日元的零数
- ③ 处没有填入2014年内缴纳的国民健康保险税的金额

B 年末調整されていない方の例...会社から受け取る源泉徴収票で確認します

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2014年中に納付した国民健康保険税の金額が入っていない

支払を受ける住所又は Yamato shi Shimotsuruma 1-1-1	氏名 (フリガナ) ○○○ × × △△△△ (仮氏名) ○○○ × × △△△△			
種別 給与・賞与	支払金額 1,500,000	給与所得控除後の金額	所得控除の額の合計額	源泉徴収税額 30,721
配偶者特別控除の有無等	配偶者特別控除の額	配偶者特別控除の額	国民健康保険料等の金額	
居住開始年月日	国民健康保険料等の金額	国民健康保険料等の金額	国民健康保険料等の金額	
扶養親族	扶養親族	扶養親族	扶養親族	
中途退社・退職	中途退社・退職	中途退社・退職	中途退社・退職	
支払者 氏名又は名称				

税金申报咨询及受理

◎期间

2月16日(一)～3月16日(一)

※周六、周日休息，但是，2月22日、3月1日虽是周日照常受理

◎地点以及咨询

大和税务署 大和市中心5-14-22

TEL 046-262-9411

(使用日语)

◎办理时间

上午9点到下午5点

(从8点30分开始)

◎申报时的必须物品

(1) 印章

(2) 在留卡(外国人登录证)

(3) 能够证明2014年收入

的材料(源泉征收票、账本等)

(4) 2014年中支付的以下收据

- 国民健康保险
- 国民年金
- 生命保险
- 地震保险

(5) 在申请退税(还付)时需要银行或邮局的存折

(6) 申报居住在本国的抚养亲属时需要以下材料

① 能证明亲属关系的证明材料(根据亲属关系材料会有所不同。)

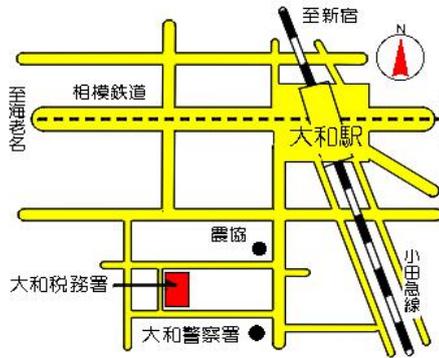
可能需要材料

- ◎ 父母 自己(申报人)的出生证明
- ◎ 兄弟姐妹 自己(申报人)和兄弟姐妹的出生证明
- ◎ 配偶 婚姻证明书
- ◎ 子女 子女的出生证明

② 能够证明亲属的确由自己抚养的证明材料(比如汇款证明等)

※ 每份材料都应为原件附加翻译。

※ 因接待申报咨询时使用日语，届时请偕同会日语的人同来。



確定申告の相談・受付

◎期间

2月16日(月)から3月16日(月)まで

※土・日曜日は休みになります。ただし、2月22日、3月1日の日曜日は申告を受け付けます。

◎場所・問い合わせ先

大和税務署 大和市中心5-14-22

TEL 046-262-9411 (日本語で)

◎受付時間

午前9時から午後5時まで

(受付は8時30分より)

◎申告に必要なもの

1. 印鑑
2. 在留カード(外国人登録書)
3. 2014年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)

4. 2014年中に支払った次の証明書(控除証明書又は領収証)

国民健康保険/国民年金/生命保険/地震保険

5. 還付申告の場合、銀行か郵便局の通帳

6. 国の親族を扶養として申告する場合は以下の書類

① 親族であることを証明する書類(その親族によって異なります。)

必要書類の例

◎ 両親の場合 自分(申告者)の出生証明書

◎ 兄弟(姉妹の場合) 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書

◎ 配偶者の場合 婚姻証明書

◎ 子どもの場合 子どもの出生証明書

② 親族を扶養していることを証明する書類(送金証明書等)

※ いずれも原本に、翻訳を付けてください。

※ 申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。

●有关市县民税

市县民税是指，您需要向您在2015年1月1日所居住的市村镇申报您在2014年1月1日起到12月31日一年间的所有收入以及家庭抚养状况。

所有在2015年1月1日时居住在大和市内的市民无论有无收入，都要在3月16日(一)之前到市政厅办理市县民税的申报。

●市・県民税申告について

市・県民税申告は、2014年1月1日から12月31日まで1年間すべての収入や扶養親族の状況を2015年1月1日時点であなたが住んでいる市区町村に申告するものです。

2015年1月1日現在、大和市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、3月16日(月)までに市役所で市・県民税申告をしてください

但以下人士不需要另外办理市县民税申报

- 1) 办理了所得税的申报手续 (包括退税)
- 2) 属于同居的家人的年末调整以及确定申报手续中的抚养家属

申报所需要的材料和在税务署申报时的要求相同。

※如果工作单位没有向市提交工资支付报告书,则必须自己办理申报手续。有不清楚的地方请向工作单位询问

如果不正确办理市县民税申报,可能会有以下影响

- 申请签证时无法办理课税证明和纳税证明
- 无法申请儿童补贴以及就学援助等各种补助
- 保育园的入园手续、公营住宅的入住以及更新手续方面会出现障碍
- 将无法正确计算市县民税以及国民健康保险费、护理保险费等
- 其他,可能无法享受各种行政服务

有关市县民税申报的咨询

大和市政厅市民税课

大和市下鹤间 1-1-1 大和市政厅 2 階

市民税課個人市民税第 1 担当・第 2 担当

电话 046-260-5232~4 (使用日语)

ただし、以下の人は市・県民税申告の必要はありません。

- 1) 所得税の確定申告 (還付申告を含む) をした。
- 2) 同居している同じ世帯の人の年末調整や確定申告で扶養親族になっている

申告に必要なものは、確定申告のところで案内しているものと同じです。

※給与支払報告書が勤務先から市に提出されていない場合、申告が必要になることがあります。不明な場合は、勤務先に確認してください。

ただし、正しく市・県民税申告をしないと、次のような影響が出ることがあります。

- ビザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行できない。
- 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない。
- 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る。
- 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない。

• そのほか、各種行政サービスを受けられない場合がある。市・県民税申告についてのお問い合わせ

大和市役所市民税課

大和市下鶴間1-1-1

大和市役所 2 階 市民税課個人市民税第1担当・第2担当

電話046-260-5232~4 (日本語で)

《鹤间读写之家》2015 年常用日语学习讲座

您是否因为读不懂市政府以及学校发来的通知而发愁?

有没有因为在医院不会填写问诊票而犯难呢?

在日本生活,经常需要阅读和填写各种材料。但仅仅会读文字,如果不了解日本的习惯和规矩,还是不太可能弄清楚本意。

在“鹤间读写之家”可以学习日常生活中必要的日语读写。每个小组会有复数日本人参加,大家通过各种聊天来一起学习。那些“虽然会讲一些日语,但是不太会读写”的朋友,建议大家来这个教室。

时间: ①2015 年 2 月 9、16、23 日、3 月 2、9 日

(星期一 PM7:00-9:00)

②2015 年 2 月 10、17、24 日、3 月 3、10 日

(星期二 AM10:00-12:00)

地点: ①大和保健福祉中心 4 楼 视听觉室

(从鹤间站步行 5 分钟)

②大和生涯学习中心 308

(从大和站步行 10 分钟)

对象: 可以读写简单的日语文章的人 (①和②内容相同)

费用: 1000 日元

主办: 大和市 NPO 法人 神奈川难民定居援助协会

报名: 大和市国际男女共同参画课

TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080

邮箱: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

生活に役立つ日本語の読み書きを学ぶ「つるま読み書きの部屋」講座のご案内 2015年冬

市役所や学校からのお知らせが読めなくて困ったことはありませんか? 病院に行ったとき、問診票が書けなくて困ったことはありませんか? 日本の生活の中では、いろいろな書類を読んだり、書いたりすることがたくさんあります。文字だけが読めても、日本の習慣やルールを知らないと、本当の意味がわかりません。

「つるま読み書きの部屋」では、生活に必要な日本語を読んだり書いたりする勉強をします。ひとつのグループに複数の日本人がいて、いろいろな話し合いをしながら、みんなでいっしょに勉強します。「日本語は少し話せるけど、読んだり書いたりすることができない」という方、是非、この教室に参加してください。

日時: ① 2015年2月9、16、23日、3月2、9日

(月曜日午後7:00-9:00)

② 2015年2月10、17、24日、3月3、10日

(火曜日午前10:00-12:00)

場所: ①大和保健福祉センター4階視聴覚室(鶴間駅から徒歩5分)

②大和生涯学習センター 308 (大和駅から徒歩10分)

対象者: 日本語で簡単な文章が読めて書ける人 (①と②の内容は同じです)

費用: いずれも 1,000円

主催: 大和市・NPO法人 かながわ難民定住援助協会

申し込み: 大和市国際・男女共同参画課

TEL: 046-260-5164

FAX: 046-263-2080 メール: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

申し込み締め切り: 2015年2月6日(金)

==大和市国际化协会的通知

公益財団法人 大和市国际化协会的通知

有关以下活动的详情，请向国际化协会询问。

こうきぎだんほうじんやまとしこくさいかきょうかい

公益財団法人 大和市国际化协会

电话 046-260-5126 FAX 046-260-5127

大和市深見西 8-6-12 大和市役所分庁舎 2楼

(大和市立病院东侧)

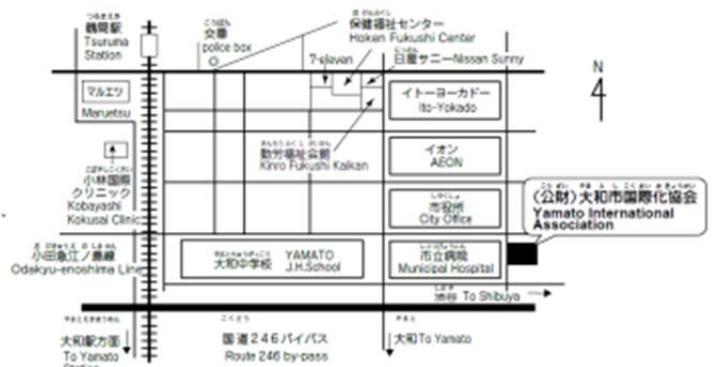
URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

每星期一至星期五 第1第3个星期六 (节假日除外)

上午8点30分~下午5点

こくさいかきょうかい

国际化协会からのお知らせ



.....

为外国人爸爸妈妈举办的《守护孩子》急救讲座

活泼好动的孩子总是让家长不放心。为了预防在家中可能发生的事，日本红十字会的指导员将教给大家在碰到类似状况时的应急方法。这个讲座使用简单日语，也可以根据需要安排翻译，如果需要请在报名时提出。可以和家人一起来参加。

时间：2015年2月14日(六) 下午1点~5点

地点：大和市保健福祉中心1楼 检查室

名额：10组家庭

费用：免费

がいこくじん

外国人ママとパパのための

「子どもを守る」救急講座

ひと時も目を離せない元気な子ども。家の中で起こるかもしれない事故に備えて、日本赤十字社の指導員に、何かあったときの対応方法を教えてもらいます。この講座は簡単な日本語で行います。また、通訳をつけることも可能です。申し込みの際にお申し付けください。ご家族での参加をお待ちしています。

日時：2015年2月14日(土) 午後1時~5時

場所：大和市保健福祉センター1階 検診室

定員：10家族

費用：無料

.....

募集

大和国际交流文化节志愿者

明年5月24日(日)将在大和站东侧长廊举办“第10届大和国际交流文化节”。

大和市国际化协会现在招募协助文化节准备工作的志愿者。大家一起出主意，一起商量文化节当天的舞台和交流内容。

请想结交新朋友，并且对交流活动感兴趣的朋友们踊跃参加。有意参加的朋友请打上面的电话或邮箱地址联络我们。

こくさいこうりゅう

やまと国際交流フェスティバルボランティア

を募集します！

来年5月24日(日)に大和駅東側プロムナードで「第10回やまと国際交流フェスティバル」を開催します。

大和市国际化协会ではいま、このフェスティバルの準備に協力して下さるボランティアを募集しています。みんなでアイデアを出し合って、当日のステージやワークショップなどの内容を考えます。

新しい友だちを作りたい方、交流イベントに興味のある方は是非参加して下さい。参加希望の方は、上記の電話番号か、メールアドレスにご連絡ください。

.....

官方脸书已经开始运营

脸书将不仅发送国际化协会的信息，还会使用多种语言为大家发送大和市内的各种信息。

请点击国际化协会网页上的 Facebook 图标。

こうしき

公式Facebookを始めました。

国际化协会の情報だけでなく、大和市内のいろいろな情報を多言語でお届けしていきます。

国际化协会のHPのFacebookボタンをクリックして登録してね。